



# THE TRANSLATION BULLETIN

*A Quarterly Newsletter of the  
National Translation Mission  
Issue-17, July - September 2017*

## **EDITOR-IN-CHIEF**

SHRI TARIQ KHAN  
Officer-in-Charge, NTM

## **EDITORIAL ASSISTANCE**

MANJULAKSHI L.  
SOIBAM REBIKA DEVI  
SUNETRA SHOLAPURKAR

## **ADVISORS**

PROF. D. G. RAO  
Nodal Officer, NTM & Director, CIIL

DR. C. V. SIVARAMAKRISHNA  
Head, Centre of Translation Studies & RRO, CIIL

## **LAYOUT & DESIGN**

NANDAKUMAR L.



**NATIONAL TRANSLATION MISSION**  
**CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES**  
MYSURU-570 006  
[www.ntm.org.in](http://www.ntm.org.in)





## *From the Editor's Desk*



A significant development in the first quarter of this financial year 2017-18 was the relaunch of NTM's newsletter as ***The Translation Bulletin***. The response to this restart has been encouraging. As the second quarter of the financial year is over, it is my pleasure to share the accomplishments of the Mission for this quarter.

The Mission continued the work on regular fronts like Assignment of translation of Knowledge Texts in various languages, Procurement of translation rights, Training and skill enhancement of translators, Review and vetting of translated works and Consultancy services to various government agencies.

On the administrative front, the recent restructuring of the Units and Schemes functioning in CIIL has placed the National Translation Mission under the Centre of Translation Studies with Dr. C. V. Sivaramakrishna as the Head of the Centre. The Mission will surely benefit from this restructuring.

The publication and launch of the thematic volume the ***History of Translation in India*** is a notable accomplishment of the Mission during this quarter. The edited volume containing nineteen research papers has received a very heartening response. The Mission considers it an outstanding success and plans yet another thematic volume. The theme for the next special volume is ***Translation in Inter/Transdisciplinary Contexts***. The call for papers will be out soon. The Mission also plans to organise a unique event comprising of **Conference, Workshop, and Translathon**.

As the Mission will continue the good work and intensify its efforts in fulfilling the mandates, I hope *The Translation Bulletin* will strengthen the relationship between the Mission and everyone associated with it.

Happy reading!!

Shri Tariq Khan  
Officer-in-Charge, NTM

## *From the Advisory Member's Desk*



The National Translation Mission is an apex body of Ministry of Human Resource Development. It is determined towards contributing to the field of languages. Every quarter a newsletter is brought out by the NTM giving an overview of the works carried out. It is a mirror to our progress and also a mode of review of our commitment towards the fulfillment of the mission's objectives. Scholars trained in translations in intensive training programmes are finding good placements in multinational companies, mass media and communication and other sectors which is indeed a positive sign for the initiatives taken up by the Institute. The translations of Knowledge Texts and literary texts make a strong base in understanding the essence of the texts in respective languages. It is a guide for our future endeavours and a healthy move towards national integration.

Dr. C. V. Sivaramakrishna  
Head,  
Centre of Translation Studies & RRO, CIIL

# Contents

## Events Update

- Intensive Training Programmes (2)
- Workshops (3)

## Progress Report of NTM Teams

- Publication
- Translation Today
- History of Translation in India
- Scanning and Word Count

## Media Update

- NTM in News

## Upcoming Events (5)

## Upcoming Publications (3)

### Languages in focus during this quarter

Assamese	Bengali	Kannada
Maithili	Nepali	Odia
Santali	Tamil	Telugu

## Events Update

### Intensive Training Programme

#### **Research Methodology in Translation Studies**

NTM organized a three week Intensive Training Programme on 'Research Methodology in Translation Studies' at CIIL, Mysuru from 5 to 21 July 2017. The programme aimed to orient the translators to the translation theories and the research scholars who do not have the practice of translation about different theoretical and practical aspects of translation besides creating awareness about the translation activities taking place in the globalized world. Though there are a few centres and departments of Translation Studies offering Diploma, Post Graduate and Doctoral degrees in some of the universities of our country, the actual research work in the field of translation, Translation Studies and translation related areas is lagging behind or lacking. Conceptualizing the gap, NTM organized this 21 days training programme with an aim to develop rigorous research methodology in Translation Studies.

Sixty four participants from diverse language backgrounds including Bengali, Gujarati, Hindi, Kannada, Kashmiri, Maithili, Malayalam, Manipuri, Marathi, Persian and Urdu participated in the programme.

Prof. D. G. Rao, Nodal Officer, NTM & Director, CIIL, Mysuru inaugurated the programme and Shri Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM and coordinator of the programme introduced the objectives and the structure of the programme. He also introduced the National Translation Mission and other schemes and projects of the Institute.



*Inaugural function: (From left) Shri Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM welcoming the participants and the dignitaries; Prof. D. G. Rao, Nodal Officer, NTM & Director, CIIL, Mysuru and Prof. Sushant Kumar Mishra of Jawaharlal Nehru University, New Delhi on the dais*

*The invitees, participants and NTM staff in the inaugural session*



The 21-day programme saw eminent scholars delivering forty-seven lectures relevant to research methodology in translation. Practical sessions were also conducted during the programme. The participants undertook assignments on translation of books and articles, writing articles on different areas of translation with presentations, preparing research proposals and book review. The participants were also shown a couple of documentaries related to translation.

The following 24 experts, including those serving at the NTM, engaged classes during the training programme.

Sl. No.	Experts' names	Lectures delivered
1.	<b>Prof. Sushant Kumar Mishra</b> Professor, Centre for French and Francophone Studies, School of Language, Literature and Culture Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi	a. Key note address b. Research in Translation and Translation Studies c. Research in Translation: Lexis and Praxis d. History and Ideology: Perspective
2.	<b>Prof. Kamal Mehta</b> Professor, Department of English & Comparative Literary Studies, Saurashtra University, Rajkot, Gujarat	a. The Nature of Translation b. The Kinds of Translation
3.	<b>Ms. Roshan Morve K.</b> Research fellow, Centre for Comparative Literature and Translation Studies, CUG, Gandhinagar, Gujarat	Concepts, Theories and Strategies in Translation
4.	<b>Dr. Sheikh Mehedi Hasan</b> Visiting Faculty, The English and Foreign Languages University (formerly CIEFL), Hyderabad	a. Untranslatability and the Challenge of Literary Translation: A Search for Dynamic Equivalents b. Translating the Local: A Postcolonial Approach
5.	<b>Mr. Tariq Khan</b> Officer-in-Charge NTM	Elements of Research in Translation Studies
6.	<b>Prof. Giridhar Rao</b> Professor, Department of Education, Azim Premji University, Bengaluru	a. Translating Proverbs: Understanding Language as a System of Systems b. Translation and the Politics of Language
7.	<b>Prof. C. N. Srinath</b> Retired Professor & Director, Dhvanyaloka, Centre for Indian Studies, Mysuru	Translating from Native to Foreign Language

8.	<b>Dr. Saranya Raja</b> Associate Professor, CAS in Linguistics, Annamalai University, Annamalainagar, Tamil Nadu	<i>a. Morphological Analysis for Translation</i> <i>b. Syntactic Analysis for Translation</i>
9.	<b>Prof. P. P. Giridhar</b> Retired Professor cum Deputy Director, CIIL, Mysuru	<i>a. Translation and the Nature of Language</i> <i>b. Translatability, Transferability, Asymptoticity</i> <i>c. The Nature and Types of Translation</i> <i>d. MT: What is wrong?</i>
10.	<b>Prof. L. N. Arora</b> Retired Professor and Former Director, Prasaraanga, University of Mysore, Mysuru	<i>a. Translation: The Path of Glory</i> <i>b. The Radii of the Circle – Types of Translation</i> <i>c. How shall we Translate? Techniques and Methods</i> <i>d. Research in Translation: Methodology, Periphery and Prospects</i>
11.	<b>Mr. Winston Cruz</b> Chief Resource Person, NTM	<i>Linguistic Theory for Translators</i>
12.	<b>Mr. Biswadip Gogoi</b> Junior Resource Person-I, NTM	<i>a. The Curious Case of Culture-Choice-Translation</i> <i>b. Translation Industry: Past, Present, and Future</i>
13.	<b>Prof. N. Nadaraja Pillai</b> Retired Professor cum Deputy Director, CIIL, Mysuru	<i>a. Linguistic Issues in Translation Module-1</i> <i>b. Linguistic Issues in Translation Module-II</i> <i>c. Techniques of Coining Technical Terms</i>
14.	<b>Dr. P. Matthew</b> Chief Resource Person, NTM	<i>ABC of Translation Studies</i>
15.	<b>Dr. Niladri Sekhar Dash</b> Associate Professor, Linguistic Research Unit, Indian Statistical Institute, Kolkata	<i>a. Language Corpora</i> <i>b. Corpus Approaches towards Machine Translation</i> <i>c. Lexical Issues in Translation</i>

16.	<b>Prof. Suhail Ahmad Farooqui</b> Professor, Department of Urdu, Jamia Millia Islamia, New Delhi	<p>a. <i>'Tarjuma Riwayat' Tradition of Urdu Translation in India</i></p> <p>b. <i>Present Scenario of Translation in India</i></p> <p>c. <i>Strategies of Translating Text in Urdu</i></p> <p>d. <i>Practical Aspects of Translation</i></p>
17.	<b>Dr. Pawan Kumar Choudhary</b> Senior Resource Person, NTM	<i>Relevance of Theory in Translation: A Practical Overview</i>
18.	<b>Ms. Nisha Irene V. S.</b> Research Scholar, Department of English, EFLU, Hyderabad	<i>Translation and Interpretation of Signs and Gestures</i>
19.	<b>Dr. Aditya Kumar Panda</b> Junior Resource Person-I, NTM	<i>Translation Research: A Think Aloud Protocol Strategy</i>
20.	<b>Dr. Arul Selvan</b> Head, Centre of Electronic Media, School of Media and Communication, Pondicherry University, Puducherry	<p>a. <i>Dubbing &amp; Subtitling Module-1</i></p> <p>b. <i>Dubbing &amp; Subtitling Module-II</i></p>
21.	<b>Dr. Ramesh C. Malik</b> Lecturer, Utkal University, Vani Vihar, Bhubaneshwar, Odisha	<p>a. <i>Methodological Considerations in Translation Studies</i></p> <p>b. <i>Translation Strategies (Macro and Micro Strategy)</i></p>
22.	<b>Dr. Abdul Halim</b> Junior Resource Person-I, NTM	<i>Translation &amp; Philosophy</i>
23.	<b>Prof. Umarani Pappuswamy</b> Deputy Director, CIIL, Mysuru	<i>Qualitative Tools &amp; Techniques for Translation</i>
24.	<b>Dr. L. Ramamoorthy</b> Head, Centre of Corpus Linguistics & Reader cum Research officer, CIIL, Mysuru	<i>Translation as a means of Conserving Ecology</i>

## Assignments

Of the 64 participants, 21 participants collectively translated a text into Urdu and submitted the first draft of the translation; 40 participants, individually or in group, translated 10 research articles on translation and Translation Studies into respective languages and submitted the first draft of their translations; 1 participant reviewed a book on Translation Studies. As a part of the assignments the trainees also gave presentations which were prepared individually or in group on seven different aspects of translation. Six of the participants jointly proposed two research proposals as well.

### 1. Book Translation

*Crystal, David (2010). A Little Book of Language. Sydney, Australia: University of New South Wales. ISBN NO 978-174223-197-6*

The following participants collaboratively took up the translation of this book into Urdu:

Mr. Kafeel Ahmad, Mr. Md. Zeyaul Haque, Mr. Moaz Mubarak Ramzi Qaidri, Mr. Mohd. Nawaz Khan, Mr. Mohd. Azif Jeelani, Ms. Kehkashan Khanam, Mr. Khairuddin Azam, Dr. Sadia Hasan, Ms. Fozia Irshad, Ms. Nazrana Shafi, Ms. Nausheen Usmani, Ms. Neelofar Khanam, Mr. Rifat Fazil, Ms. Sazia Bano, Mr. Saba Rehman, Ms. Shifa Maryam, Mr. Rukhsar Ahmad, Ms. Saima Ahmad, Ms. Shaista Kamal, Ms. Sheeba Rani and Mr. Muzamil Karim.

### 2. Article Translation

The participants took up the task of translating the following seminal articles on Translation and Translation Studies from refereed journals into respective languages:

Sl. No.	Article details	Translated in	Names of the participants
1.	Venuti, Lawrence (July, 2004). <i>How to Read a Translation? Words Without Borders</i> (The Online Magazine for International Literature)	Bengali	Mr. Partha Sarathi Nandi
		Gujarati	Ms. Nishita Rajeshbhai Jataniya, Ms. Khushbu Manoharlal Dasadiya
		Hindi	Ms. Akanksha Mohan, Ms. Vaishali Eknath Gunjul, Ms. Kanchan Singh, Mr. Saurabh Rathi, Ms. Sneha
		Maithili	Mr. Srinivas Jha
		Manipuri	Ms. Salam Momoka Devi
		Malayalam	Mr. Riyas M.K.
		Nepali	Mr. Dilli Ram Sharma
		Santali	Mr. Sanoj Stephan Hembrom
		Urdu	Mr. Abdul Mughees, Mr. Rukhsar Ahmad, Mr. Saba Rehman, Ms. Saima Ahmad

2.	Nida, Eugene A. <i>Theories of Translation</i> Volume 4, numéro 1, 1st Semester 1991. URI : id.erudit.org/ iderudit/037079ar DOI : 10.7202/037079ar Aller au sommaire du numéro 9.[1]	Bengali	Mr. Subhankar Dutta
		Gujarati	Mr. Hematbhai Nitinbhai Chauhan
		Hindi	Mr. Kuldeep Kumar Pandey, Mr. Pankaj Kumar, Mr. Jitendra and Ms. Priyanka Yadav
		Nepali	Ms. Sarita Khanal
3.	Lan, Yu-su., Dong, Da-hui. & Chiu, Andrew (2009).  <i>Research Trend and Methods in Translation Studies: A Comparison between Taiwanese and International Publications.</i>  (Published in 'Compilation and Translation Review', Vol. 2, No. 2 (September 2009), pp. 177-191)	Marathi	Mr. Prajkata Vilas Aher
4.	Jakobson, Roman (1959). <i>On Linguistic Aspects of Translation.</i> Massachusetts, Cambridge: Harvard University Press	Hindi	Ms. Hina Jain, Ms. Akanksha Mohan
		Marathi	Ms. Vidya Dilip Chandankhede
		Urdu	Ms. Tasneem Zahera Haidry
5.	Pym, Anthony (2009). <i>On Empiricism and Bad Philosophy in Translation Studies.</i> The Sustainability of the Translation Field. Malaysia: Persatuan Penterjemah, 28-29	Gujarati	Ms. Mansi Dharmeshbhai Shah
		Urdu	Mr. Arman Ahmad
6.	Cronin, Michael (2010). <i>Knowing One's Place: Travel, Difference and Translation.</i> Translation Studies 3:3, 334-348, Online: <a href="http://dx.doi.org/10.1080/14781700.2010.496932">http://dx.doi.org/10.1080/14781700.2010.496932</a>	Hindi	Ms. Kanika Jain
		Marathi	Mr. Suvarna Avhad Jagannath

7.	Evans, Jonathan (2014). <i>Film Remakes, the Black Sheep of Translation</i> . Translation Studies, 7:3, 300-314, Online: <a href="http://dx.doi.org/10.1080/14781700.2013.877208">http://dx.doi.org/10.1080/14781700.2013.877208</a>	Marathi	Mr. Suhas Bhimrao Kamble
8.	Müller, Martin (2007). 'What's in a word? Problematizing translation between languages' Journal compilation © Royal Geographical Society (with The Institute of British Geographers) Area Vol. 39 No. 2, pp. 206–213, 2007 ISSN 0004-0894	Marathi	Ms. Archana Arvind Sangale
		Nepali	Mr. Mahesh Dahal
9.	Even Zohar, Itamar (1990). 'The Position of Translated Literature within the Literature Polysystem'. In Polysystem Studies [= Poetics Today 11:1], pp. 45-51. [Revised version of Even-Zohar 1978]	Hindi	Ms. Nidhi Pradeep Sharma
10.	O'Sullivan, Carol (2012). 'Introduction: Rethinking Methods in Translation History'. Translation Studies. 5:2, pp. 131-138, Online: <a href="http://dx.doi.org/10.1080/14781700.2012.663594">http://dx.doi.org/10.1080/14781700.2012.663594</a>	Marathi	Ms. Pooja Rajendra Vannam
		Nepali	Mr. Pradeep Sapkota
		Urdu	Mr. Obaidur Rahman

**Table showing language-wise translation of the above articles:**

<i>Languages</i>	<i>No. of articles translated</i>
Bengali	2
Gujarati	3
Hindi	5
Maithili	1
Manipuri	1
Marathi	6
Malayalam	1
Nepali	4
Santali	1
Urdu	4

### 3. Book Review

One of the participants took up the review task of the following book:

Book details	Name of the participant
Sarah, Maitland (2017). <b><i>What is Cultural Translation?</i></b> London and New York: Bloomsbury Academic, 192 pp. ISBN: 978-1-4725-2686-1	Mr. Mohd. Nawaz Khan

### 4. Presentations on various aspects of translation

The participants made presentations on the following topics related to different aspects of translation:

Sl. No.	Topics	Names of the participants
1.	<i>An Analytical Study of Translation</i>	Mr. Abdul Mughees, Mr. Arman Ahmad, Mr. Obaidur Rahman, Mr. Md. Zeyaul Haque and Ms. Saima Ahmad (Group presentation)
2.	<i>Death of Love</i>	Mr. Partha Sarathi Nandi, Mr. Moaz Mubarak Ramzi Qadiri, Mr. Jitendra, Mr. Sanoj Stephan Hembrom, Mr. Khairuddin Azam, Ms. Sheeba Rani and Ms. Shazia Bano (Group presentation)
3.	<i>Divergence in Translation</i>	Mr. Subhankar Dutta

4.	<i>Problems of Machine Translation especially from Arabic into English</i>	Mr. Rukhsar Ahmad Azhari
5.	<i>Human and Machine Translation</i>	Ms. Vidya Dilip Chandankhede, Ms. Tasneem Zahera Haidry, Mr. Manisha Bhagywan Kamble, Mr. Ashish Gajananrao Tayade and Mr. Suhas Bhimrao Kamble (Group presentation)
6.	<i>Some Major Mistakes and Problems of Translation in Urdu: An Overview</i>	Mr. Muzammil Karim, Mr. Riyaz M.K., Mr. Kafeel Ahmad, Mr. Mohd. Asif Jeelani, Mr. Rifat Fazil and Mr. Mohd. Nawaz (Group presentation)
7.	<i>The Qualities of a Good Translator</i>	Dr. Chandrashekara N. Bettahalli

## 5. Research Proposals

Some of the participants proposed the following research proposals:

<b>Sl. No.</b>	<b>Titles of the Research Proposals</b>	<b>Names of the Participants</b>
1.	<i>Need to sort out non-Arabic words and phrases out of original Arabic ones</i>	Mr. Arman Ahmad, Mr. Obaidur Rahman , Mr. Abdul Mughees, Mr. Md. Zeyaul Haque and Ms. Saima Ahmad
2.	<i>Study of inter-language translation between major European and Indian languages</i>	Mr. Suman Sharma



*A group photo after the valedictory session: (First row middle) Prof. D. G. Rao, (on his right) Dr. C. V. Sivaramakrishna, (on his left) Dr. L. Ramamoorthy and (Second row middle) Shri Tariq Khan with the participants and the conveners of the programme.*

In the valedictory session Prof. D. G. Rao, Nodal Officer, NTM & Director, CIIL, Mysuru presided over the function where he appreciated NTM's initiative in conducting the training programme successfully. Shri Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM gave a brief report of the training programme. Dr. L. Ramamoorthy, Head, Centre of Corpus Linguistics & RRO, CIIL delivered the valedictory address where he discussed translation as a means of conserving ecology. The participants received their certificates from Prof. D. G. Rao, Dr. C. V. Sivaramakrishna, the Head, Centre of Translation Studies & RRO, CIIL and Dr. L. Ramamoorthy. The participants gave a very encouraging and positive feedback. Dr. Mohammad Anwar, Ms. Sandya G., Dr. Mathibo Adaphro, Ms. Chaya Devi and Mr. Rajib Kumar Basumatary were the conveners of the programme.

*- Report by the team*

### **Introduction to Translation**

NTM organized a three week Intensive Training Programme on 'Introduction to Translation (3<sup>rd</sup> batch)' at CIIL, Mysuru from 7 to 27 September 2017. The main aim of this training programme was to introduce the various concepts of translation. 31 trainees participated in the training programme; altogether 50 classes and practical sessions were conducted and a couple of short documentaries on translation were also shown to the participants. A total of 18 experts/resource persons including NTM staff were engaged in training the translators.

In the inaugural function Dr. Mohamad Anwar, one of the conveners of the programme welcomed all the participants and the dignitaries. Prof. D. G. Rao, Nodal Officer, NTM & Director, CIIL, Mysuru inaugurated the programme and delivered the presidential address wherein he mentioned how NTM can be established as an

industry in India. Prof T. Vijay Kumar, Department of English, Osmania University & Director, Hyderabad Literary Festival, Hyderabad delivered the inaugural address. Dr. C. V. Sivaramakrishna, Head, Centre of Translation Studies & RRO, CIIL wished the programme a grand success. Shri Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM, and coordinator of the programme introduced the objectives and the structure of the training programme. He also introduced the National Translation Mission, other schemes and projects that are running in the Institute.



Prof. D. G. Rao delivering the presidential address      Prof. T. Vijay Kumar delivering the inaugural address

Two major developments took place during this quarter. Prof. D. G. Rao launched the thematic volume titled (i) *‘History of Translation in India’*, a unique contribution to the field of translation in India and abroad and (ii) *‘The Translation Bulletin’* (Issue 16, April – June, 2017), a quarterly Newsletter of NTM.



Launching of *‘History of Translation in India’* (Left) and *‘The Translation Bulletin’* (Right) (From left: Shri. Tariq Khan, Dr. C. V. Sivaramakrishna, Prof. D. G. Rao, Prof. T. Vijay Kumar and Prof. Maya Pandit)

The following experts including staff of NTM delivered lectures on different topics:

<b>Sl. No.</b>	<b>Experts’ names</b>	<b>Lectures delivered</b>
1.	<b>Prof. T. Vijay Kumar</b> Professor, Department of English, Osmania University & Director, Hyderabad Literary Festival, Hyderabad	a. Inaugural Lecture b. Gain in Translation b. Translation as Negotiation c. Translation and Pedagogy

2.	<b>Prof. Maya Pandit</b> Professor, School of Distance Education, English and Foreign Languages University (EFLU), Hyderabad	<ul style="list-style-type: none"> <li>a. <i>Linguistic Structure and Lexical Issues</i></li> <li>b. <i>Nature of Equivalence and Problems of Untranslatability</i></li> <li>c. <i>Translating different Genres and Styles</i></li> </ul>
3.	<b>Dr. Ramesh C. Malik</b> Lecturer, Utkal University, Vani Vihar, Bhubaneswar, Odisha	<ul style="list-style-type: none"> <li>a. <i>Contemporary Theories of Translation-I</i></li> <li>b. <i>Contemporary Theories of Translation-II</i></li> <li>c. <i>Equivalence Theory in Translation</i></li> </ul>
4.	<b>Prof. L. N. Arora</b> Retired Professor and Former Director, Prasaranga, University of Mysore, Mysuru	<ul style="list-style-type: none"> <li>a. <i>Introduction to Translation &amp; Historical Development of Translation</i></li> <li>b. <i>Principles of Translation</i></li> <li>c. <i>Types of Translation</i></li> <li>d. <i>Techniques and Methods of Translation</i></li> </ul>
5.	<b>Dr. Amit Ranjan</b> Assistant Professor, Department of English, St. Stephen's College, Delhi University, Delhi	<ul style="list-style-type: none"> <li>a. <i>Dara's Dream: Dara Shikoh's Sufi Vision through his Translations</i></li> <li>b. <i>Phrenology in the 19th Century as Translation of Darwinian Ideas</i></li> </ul>
6.	<b>Prof. P. P. Giridhar</b> Retired Professor cum Deputy Director, CIIL, Mysuru	<ul style="list-style-type: none"> <li>a. <i>Translation: Its Roots in Language.</i></li> <li>b. <i>Translation: What is it and its Dynamics?</i></li> <li>c. <i>MT to MpT?</i></li> </ul>
8.	<b>Prof. N. Nadaraja Pillai</b> Retired Professor cum Deputy Director, CIIL, Mysuru	<ul style="list-style-type: none"> <li>a. <i>Linguistic Issues in Translation Module-1</i></li> <li>b. <i>Linguistic Issues in Translation Module-II</i></li> <li>c. <i>Techniques of Coining Technical Terms</i></li> </ul>
9.	<b>Dr. Deepak Pawar</b> Assistant Professor, Department of Political Science, Mumbai University, Mumbai	<ul style="list-style-type: none"> <li>a. <i>Politics and Translation</i></li> <li>b. <i>Globalizations and the Need for Translation</i></li> </ul>

10.	<b>Mr. Biswadip Gogoi</b> Junior Resource Person-I, NTM, CIIL	a. <i>The Curious Case of Culture-Choice-Translation</i> b. <i>Translation Industry: Past, Present, and Future</i>
11.	<b>Mr. Winston Cruz</b> Chief Resource Person, NTM, CIIL	<i>Linguistic Theory for Translators</i>
12.	<b>Prof. K. M. Sheriff</b> Department of English, University of Calicut, Calicut, Kerala	a. <i>Adaptation Studies-I</i> b. <i>Adaptation Studies-II</i> c. <i>Translation and Audio-Visual Media</i>
13.	<b>Prof. A. S. K. V. S. Sharma</b> Principal Scientist, Information and Publicity Department, CFTRI, Mysuru	a. <i>Translation and Science Communication</i> b. <i>Translation Practice and Science</i>
14.	<b>Mr. Prasanna M. Prabhu</b> Freelance Translator (Kannada)	a. <i>How to use Trados CAT Tools</i>
15.	<b>Prof. B. N. Patnaik</b> Retired Professor, Department of Humanities and Social Sciences, IIT, Kanpur	a. <i>Discourse and Translation</i> b. <i>Knowledge Texts Translation</i>
16.	<b>Prof. Mohd. Faruq Ansari</b> Professor, Department of Education in Languages, NCERT, New Delhi	a. <i>Translation of Textbooks</i> b. <i>Translation and Terminology</i>
17.	<b>Dr. Niveditha K.</b> Assistant Professor, Centre for CLTS, School of Language, Literature and Culture Studies, Central University of Gujarat, Gandhinagar, Gujarat	a. <i>Ideology and Translation: Politics and Translation</i> b. <i>Ideology and Translation: Culture and Translation</i>
18.	<b>Dr. Saranya Raja</b> Associate Professor, CAS in Linguistics, Annamalai University, Annamalainagar, Tamil Nadu	a. <i>General Concept of Translation with its Types and Principles of Translation</i> b. <i>History and Theories of Translation</i> c. <i>Role of Linguistics in Translation</i>

19.	<b>Dr. Arul Selvan</b> Head, Centre of Electronic Media, School of Media and Communication, Pondicherry University, Puducherry	a. <i>Dubbing &amp; Subtitling Module-1</i> b. <i>Dubbing &amp; Subtitling Module-II</i> c. <i>Subtitling &amp; Dubbing Practice</i>
20.	<b>Prof. Kamal Mehta</b> Professor, Department of English & Comparative Literary Studies, Saurashtra University, Rajkot, Gujarat	a. <i>Nature and Characteristics of Literary Translation</i> b. <i>Translation of Poetry: Problems and Possible Solutions</i>
21.	<b>Dr. Amalesh Gope</b> Assistant Professor of Linguistics, Department of English & Foreign Languages, Tezpur University, Tezpur, Assam	a. <i>Aspects of Practical Translation with special reference to the Languages of North-East India: Issues and Challenges</i> b. <i>E-Dictionaries, Machine Translation (MT) and North-Eastern Languages</i>
22.	<b>Prof. G. Rajagopal</b> Professor (Retd.), Department of English, EFLU, Hyderabad	<i>Valedictory Lecture</i>

### Translation assignment:

The participants took up the translation of two books collaboratively or individually in different languages as follows:

Sl. No	Book Title	Languages	Participants
1.	Devi, Shankuntala <i>Figuring The Joy of Numbers</i> (Year of publication: 2016 Name of the Publishing house: Orient Paperbacks, Artxel, Noida ISBN NO 978-81-222-0038-6)	Urdu	Ms. Shahnaz Khatoon, Ms. Somya Bano, Ms. Nafisa Khalid, Ms. Safeena Begum, Ms. Anjum Parveen, Ms. Neha, Mr. Neeraj Sharma
		Hindi	Ms. Sneha Bhaskar, Ms. Prerna, Mr. Ashish Varma
		Bengali	Ms. Pallabee Dasgupta, Mr. Rindon Kundu
		Marathi	Mr. Mithun Kherde, Mr. Ashwaratna Anil Lote, Mr. Pannalal Laxman Dhurve, Mr. Girhe Dilip Laxman, Mr. Sarang Govindrao Cheke, Mr. Pratik Arun Fulzele
		Tamil	Ms. Abinaya M., Ms. Jamuna R.
		Kannada	Mr. Prasanna M. Prabhu

2.	Crystal, David <i>A Little Book Of Language</i> (Year of publication: 2010)	Hindi	Mr. Suresh Chandra Maurya, Mr. Sonal Prasad, Mr. Manish Kumar Singh, Ms. Kirti Sharma, Mr. Narendra Singh, Mr. Rahul Roy, Ms. Swanti Kulshrestha, Ms. Renu Tiwari
	Name of the publishing house: University of new South Wales, Sydney, Australia  ISBN NO 978-174223-197-6)	Telugu	Mr. Veerababu Modala

Ms. Chongtham Neera Devi, one of the participants translated the *Cultural Translation*, an article by 'Translation Studies Forum' into Manipuri. The NTM staff assisted the participants in the translation tasks in respective languages.

In the valedictory function held on 27 September 2017, Prof. D. G. Rao, Nodal Officer, NTM & Director, CIIL, Mysuru shared the dais with Prof. Rajagopal, Retired Professor, Department of English, EFLU, Hyderabad, Dr. C. V. Sivaramakrishna, Head, Centre of Translation Studies, CIIL and Shri Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM. Prof. D. G. Rao presided over the function. He talked about the importance of NTM in the translation scenario in India and expressed his idea of establishing a translation hub at CIIL wherein all translation related activities of the government and public sectors across India can be undertaken successfully in the near future. This would enhance the employment opportunities for prospective translators as both freelancers and professionals in this field. Dr. C. V. Sivaramakrishna also opined the necessity of giving NTM the status of an autonomous body/institute by the government. Shri Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM summarized a brief report of the training programme. Prof. Rajagopal, in his valedictory address, drew the attention of all the participants to communication as well as translation skills by explaining the process of translation in a magnificent way through practical examples.



*Prof. Rajagopal interacting with the participants during the valedictory function*

The participants received their certificates from the Director, CIIL, the Head, Centre of Translation Studies and Prof. Rajagopal. The participants gave a very encouraging and positive feedback regarding the program. Dr. Mohammad Anwar, Ms. Sandya G., Dr. Mathibo Adaphro, Ms. Chaya devi and Mr. Rajib Kumar Basumatary were the conveners of the programme.

- Report by the team

## Workshops

### Reviewing Kannada Translations

**(1) Hindu Society: An Interpretation by Karve, Irawati (Sociology text) and**

**(2) What is History? by Carr, E. H. (History text)**

The workshop on *Reviewing Kannada Translations of (1) 'Hindu Society: An Interpretation by Karve, Irawati (Sociology) and (2) What is History? by Carr, E. H. (History)'* was held from 24 to 28 July 2017 at CIIL, Mysuru. It is worth mentioning that these translations were taken up and completed by the resource persons of Kannada language of NTM, Mr. Jnana Murthy B. R. (for Sociology text) and Dr. Girijamma M. V. (for History text).

The following experts reviewed the translations:

1. Prof. R. Indira (Retd.), Department of Sociology, Mysuru University, Mysuru (Sociology)
2. Prof. N. P. Ravindranath, Former Head, Department of Sociology, Siddaganga College, Tumkur (Sociology)
3. Prof. Chandrashekara B. Damle, ICSSR Senior Fellow, Institute for Social and Economic Change, Bengaluru (Sociology)

4. Dr. Shanthi G., Freelance Translator & Social Sciences Researcher, Mysuru (Sociology)

5. Prof. Lakshminarayan Aurora, Retired Professor and Former Director, Prasaranga, Mysuru University, Manasagangotri, Mysuru (History)

6. Prof. M. Susheela Urs (Retd.), Department of History, Karnataka State Open University, Manasagangotri, Mysuru (History)

7. Dr. Narendra Prasad, Head, Department of History, JSS College for Women, Saraswathipuram, Mysuru (History)



*The experts and Kannada team of NTM at review work during the workshop*

The experts went through the manuscripts thoroughly and finalized the translations. They compared the translations with the source texts and offered suggestions for suitable modifications wherever necessary. The experts appreciated NTM's endeavor and were full of praise for the two resource persons for doing justice to the translation. Incorporation of the corrections and modifications as suggested by the experts is in progress. Dr. Manjulakshi L., Dr. Usharani R., and Ms. Sandya G. of Kannada team were also present in the workshop.

- Report by Mr. Jnana Murthy B.R.

## Preparation of Odia Thesaurus

Keeping in mind the short term goals of the National Translation Mission, i.e., to develop translation tools, the Mission organized a five day workshop on *Preparation of Odia Thesaurus* at CIIL, Mysuru from 28 August to 1 September 2017. Dr. C. V. Sivaramakrishna, Head, Centre of Translation Studies, CIIL and Shri Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM joined the workshop in the forenoon session of the first day and had a fruitful discussion with the experts about the thesaurus work.

The following experts took part in the workshop:

1. Prof. Babaji Patnayak, Retired Professor, BJB Autonomous College, CDA, Bidanasi, Cuttack, Odisha
2. Prof. Basanta Panda, Professor, Department of Odia, RIE, BBSR, Odisha
3. Prof. B. N Patnaik, Retired Professor, IIT, Kanpur
4. Dr. Debasish Mohapatra, Lecturer, College of Education, Omar-Al Mukhtar University, Tobruk, Libya, North Africa
5. Dr. Arabinda Pradhan, Lecturer, Department of Odia, Subarnarekha Mahavidyalaya, Balasore
6. Prof. B. K. Das, Sahitya Academy Awardee

It was a follow up workshop. In the previous workshop guidelines were finalized; synonyms were provided for words beginning with vowels and they were grouped as per their semantic categories. In the present workshop, the resource persons listed the words first, then provided synonyms for the words starting from ka (କ) to chha (ଛ) and finally categorized each word in respective

semantic domains. Work on seven letters of the Odia alphabet was completed.



*Experts and Odia team of NTM in a discussion during the workshop*

### Suggestions by the experts:

- i. Some more workshops need to be conducted to complete the task.
- ii. A template should be prepared for the thesaurus where the Odia team of NTM can edit all the vowel beginning and some consonant beginning words in online.
- iii. Inclusion of two young experts to execute the task.
- iv. Workshops to be organized in Bhubaneswar as it would be convenient for the experts to work for a longer period without any difficulties and distractions.

*- Report by Ms. Jhuni Mallick*

## Vetting and Editing of the Telugu Translation of 'Social Change in Modern India'

National Translation Mission organized a 5-day workshop on *Vetting and Editing of the Translated Text of 'Social Change in Modern India'* by Srinivas, M. N. in Telugu at CIIL, Mysuru from 18 to 22 September 2017.

The following experts participated in the workshop:

1. Prof. K. V. V. L. Narasimha Rao, Former Principal, SRLC & Deputy Director, CIIL, Mysuru
2. Dr. A. V. Padmakara Reddy, Former Deputy Director, Telugu Academy, Himayath Nagar, Hyderabad, Telangana and
3. Dr. P. R. Harinath, Associate Professor, Department of Telugu, RIE, Mysuru



*From right: Shri Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM with the experts and the Telugu team of NTM*

The text was translated as an academic exercise in a workshop on *Translating Knowledge Texts into Telugu: Linguistics and Sociology (Phase 1-2)* held at CALTS and the Department of Sociology, University of Hyderabad, Hyderabad, Andhra Pradesh (now in Telangana State) from 11 to 17 March 2010.

In addition to vetting and editing of the translation, the experts also translated the notes provided at the end of every chapter of the text. Corrections and modifications as suggested by the experts are in progress. Dr. P. Matthew and P. Uma, NTM staff facilitated the workshop academically and technically.

*- Report by Dr. P. Matthew*

## **Progress Report of NTM Teams**

### **Publication Scenario**

#### **Publications**

NTM published two titles during the second quarter of 2017-18, one each in Malayalam and Urdu.

<b>Sl. No.</b>	<b>Book Details</b>	<b>Cover</b>
1.	<p><i>Ganitha visleshna tatwangal</i> ISBN 978-81-200-4242-1 Translation of <i>Principles of Mathematical Analysis</i> by Rudin, W. Translator: Dr. S. Madhavan &amp; Dr. T. G. Sarachandran Publisher: State Institute of Language, Thiruvananthapuram Language: Malayalam</p>	
2.	<p><i>Penguin tarikh-e-hind awwaleen hindustan: ibteda se 1300 AD tak</i> ISBN 978-81-7343-188-3 Translation of <i>The Penguin History of Early India From the Origins to AD 1300</i> by Thapar, R. Translator: Dr. Mohammed Mahmood Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysuru Language: Urdu</p>	

### **Completed translations**

NTM received completed translations of 7 titles (6 in-house and 1 outsourced) during this quarter as given in the table below.

<b>Sl. No.</b>	<b>Book Titles</b>	<b>Translated by</b>	<b>Language</b>
1.	Radcliffe-Brown, A. R. <i>Structure and Function in Primitive Society: Essays and Addresses</i>	Mr. Biswadip Gogoi	Assamese
2.	Gandhi, M. K. <i>Hind Swaraj</i>	Mr. Syed Mukibur Rahman	Assamese
3.	Laski, H. J. <i>A Grammar of Politics</i>	Suhrid Publications	Bengali
4.	Carr, E. H. <i>What is History</i>	Mr. Birendra Chhetri	Nepali

5.	Carr, E. H. <i>What is History</i>	Ms. Meenakshi Soren	Santali
6.	Srinivas, M. N. <i>Caste in Modern India and other Essays</i>	Mr. Suresh Kumar S.	Tamil
7.	Radcliffe-Brown, A. R. <i>Structure and Function in Primitive Society: Essays and Addresses</i>	Mr. Winston Cruz S.	Tamil

The total number of titles in press or in early stages of publication at present is 35.

**Title for which NTM received the copyright/consent**

During this quarter, NTM received consent for translation into 22 languages (Assamese, Bengali, Bodo, Dogri, Gujarati, Hindi, Kannada, Kashmiri, Konkani, Maithili, Malayalam, Manipuri, Marathi, Nepali, Odia, Punjabi, Sanskrit, Santali, Sindhi, Tamil, Telugu and Urdu) from 3 copyright holders of different essays for the following title:

Radcliffe-Brown, A. R. (1952). *Structure and Function in Primitive Society: Essays and Addresses*. London: Cohen & West Limited. ISBN No. 07100 63555 (p).

**Agreements for translations**

After reviewing the sample translations, NTM is in the process of entering into agreement for translation of the titles in the table below:

<b>Sl. No.</b>	<b>Book titles</b>	<b>Languages</b>
1.	Laski, H. J. <i>A Grammar of Politics</i>	Malayalam
2.	Laski, H. J. <i>A Grammar of Politics</i>	Urdu
3.	Verma P. S. & Jordan E. L. <i>Invertebrate Zoology</i>	Urdu

### **Status of review**

Reviews of the full manuscripts of the following titles are either completed or in the process:

<b>Sl. No.</b>	<b>Book titles</b>	<b>Languages</b>	<b>Status</b>
1.	Laski, H. J. <i>A Grammar of Politics</i>	Bengali	Complete translation has been sent for review.
2.	Karve, Irawati <i>Hindu Society: An Interpretation</i>	Kannada	Final review of the in-house translation has been completed in a workshop.
3.	Carr, E. H. <i>What is History</i>	Kannada	Final review of the in-house translation has been completed in a workshop.
4.	Carr, E. H. <i>What is History</i>	Maithili	Complete translation has been sent for review.
5.	Gandhi, M. K. <i>Hind Swaraj by</i>	Maithili	In-house translation has been sent for review.
6.	Srinivas, M. N. <i>Social Change in Modern India</i>	Telugu	Final review of the translation (translated in a workshop) has been completed in a workshop.

Reviews of the sample translations of the following titles are either completed or in the process:

<b>Sl. No.</b>	<b>Book titles</b>	<b>Languages</b>
1.	Laski, H. J. <i>A Grammar of Politics</i>	Dogri
2.	Verma P. S. and Jordan E. L. <i>Invertebrate Zoology</i>	Gujarati
3.	Gisbert, P. <i>Fundamentals of Sociology</i>	Malayalam

4.	Gangulee, H. C. <i>College Botany Vol I</i>	Malayalam
5.	Banwell, Colin N.; Mccash, Elaine M. <i>Fundamentals of Molecular Spectroscopy</i>	Odia
6.	Laski, H. J. <i>A Grammar of Politics</i>	Punjabi
7.	Satoskar, R. S., Bhandarkar, S. D. and Nirmala N. Rege <i>Pharmacology and Pharmacotherapeutics</i>	Punjabi
8.	Holman, J. P. <i>Heat Transfer</i>	Urdu
9.	Austin, Granville <i>The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation</i>	Urdu

NTM communicated with translators of respective languages who have shown willingness to take up translation and has sought samples of their translations for the following titles:

<b>Sl. No.</b>	<b>Book titles</b>	<b>Languages</b>
1.	Jordan, E. L. and Verma, P. S. <i>Invertebrate Zoology</i>	Manipuri
2.	Satoskar, R. S., Bhandarkar, S. D. and Nirmala N. Rege <i>Pharmacology and Pharmacotherapeutics</i>	Manipuri
3.	Thapar, R. <i>The Penguin History of Early India</i> From the Origins to AD 1300	Nepali

- Report by the team

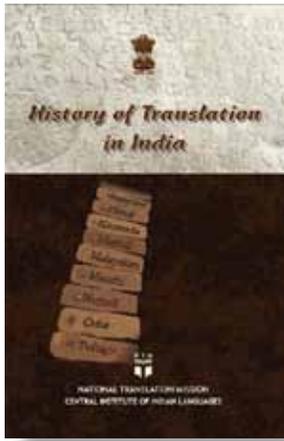
Volume 11 Issue-1 of the *Translation Today*, a double-blind, peer-reviewed, indexed and refereed journal of NTM is in the press. This issue has five research articles, two academic interviews, two book reviews, two translations and one annotated bibliography.

Table of contents (excluding the editorial and contributors):

<b>Articles</b>	<b>Title</b>	<b>Author</b>
	1. Shape-Shifting Sources and Illusory Targets: Jhaverchand Meghani and Saurashtrani Rasdhar	<i>Krupa Shah</i>
	2. Ambapali's Verse in Therigatha: Trajectories and Transformations	<i>Supriya Banerjee</i>
	3. Enigma of Translation and Indian Philosophy: A Reading of Harivansh Rai Bachchan's Madhushala	<i>Manish Prasad</i>
	4. The Holy Register: Its Equivalence and Strategies	<i>Matthew Prattipati</i>
	5. Should the Translator Ask: Woman, What have I to do with You?	<i>Levin Mary Jacob</i>
<b>Interviews</b>	1. An Interview with Shyam Ranganathan	<i>Abdul Halim</i>
	2. An Interview with Douglas Robinson	<i>Aditya Kumar Panda</i>
<b>Book Reviews</b>	<b>Title</b>	<b>Reviewer</b>
	1. What is Cultural Translation? by Sarah Maitland	<i>Arbina Phonglo</i>
	2. Seven Thousand Ways to Listen: Staying Close to What is Sacred by Mark Nepo	<i>Rozy Sameja Patel</i>
<b>Translations</b>	<b>Title</b>	<b>Translator</b>
	1. An Astonishing Method of Torture by Kerur Vasudevacharya	<i>S. Jayasrinivasa Rao</i>
	2. Resurrection by Jatin Bala	<i>Mrinmoy Pramanick</i>
<b>Annotated Bibliography</b>	An Annotated Bibliography of Translation Studies Books Published in 2017	<i>Deepa V.</i>

The response to the journal is highly encouraging as the submissions and subscriptions have increased manifold during this quarter.

- Report by the team



## History of Translation in India

NTM launched a thematic volume titled *History of Translation in India* on 7 September 2017. The book is a unique contribution to the field of Translation Studies in India and abroad as well. It has nineteen articles which attempt to provide a coherent account of the beginning and advancement of translation in nine regional languages, namely, Assamese, Hindi, Kannada, Maithili, Malayalam, Marathi, Nepali, Odia and Telugu with special reference to the Indian context.

### Table of contents (excluding the foreword, introduction and contributors)

Sl. No.	Articles	Author
1.	Translation as Negotiation: The Making of Telugu Language and Literature	<i>T. Vijay Kumar</i>
2.	History of Odia Translations (1803-1936): A Bottom-up Approach	<i>Ramesh C. Malik and Panchanan Mohanty</i>
3.	Translation in/and Hindi Literature	<i>Avadhesh Kumar Singh</i>
4.	History of Translation: A Case Study of Translations in Maithili	<i>Sushant Kumar Mishra</i>
5.	History of Translation Culture in Nineteenth Century Maharashtra: An Exercise in Colonial Cultural Politics	<i>Maya Pandit</i>
6.	The Making of Modern Malayalam Prose and Fiction: Translations from European Languages into Malayalam in the First Half of the Twentieth Century	<i>K. M. Sherrif</i>
7.	Translation Practices in Pre-colonial India: Interrogating Stereotypes	<i>V. B. Tharakeshwar</i>
8.	Processes and Models of Translation: Cases from Medieval Kannada Literature	<i>T. S. Satyanath</i>
9.	A Brief Survey of Translation in Nepali	<i>Govinda Raj Bhattarai</i>
10.	Translations into Kannada in the 10th Century: Comments on Precolonial Translation	<i>V. B. Tharakeshwar</i>
11.	Translation and the Indian Tradition: Some Illustrations, Some Insights	<i>Priyadarshi Patnaik</i>

12.	Translation in Odia: A Historical Overview	<i>Aditya Kumar Panda</i>
13.	Translation in Assamese: A Brief Account	<i>Biswadip Gogoi</i>
14.	Translating Medieval Orissa	<i>Debendra K. Dash &amp; Dipti R. Pattanaik</i>
15.	History of English Translations and its Influence on Nepali Literature	<i>Sudesh Manger</i>
16.	A 19th Century Bazar of Books: Translation, Publishing and Community	<i>Mrinmoy Pramanick</i>
17.	Constructing Modern World Malayali: English to Malayalam Translations in the Early 20th Century Periodicals	<i>P. Ranjit</i>
18.	Constructing Modern World Malayali: English to Malayalam Translations in the Early 20th Century Periodicals	<i>Nilufar Khodjaeva</i>
19.	Machine Translation in India	<i>Anil Thakur</i>

The NTM is also going to announce the next thematic volume titled *Translation in Inter/Trans-Disciplinary Contexts* soon.

- Report by the team

## Scanning and Word Count

The team working on scanning and word count of the NTM shortlisted texts furnished the full details of the books such as the authors' names, publication details, total word count, number of tables, figures, diagrams, formula and equations if any, to the publication team for making payment to the individual translators and publishers who have made agreement with NTM for translation and publication of Knowledge Texts. In this quarter, the team worked on the following 2 books:

1. Beteille, Andre (1971). *Caste, Class & Power Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village*. Berkeley and Los Angeles, California: University of California Press ISBN No. 0-520-02053-7 (*Sociology*)
2. Rao, V. K. R. V. (1966). *Education and Human Resource Development*. Ballard Estate, Bombay: Allied Publishers Private Limited. ASIN - B01N0W8RW6 (*Education*)

The team has, so far, completed the scanning & word count of 37 books.

- Report by Ms. Jhuni Mallick

## Media Update

### NTM in News

#### Training on 'Translation' at CIIL



Seen in the picture are (from right) Maya Pandit of English and Foreign Language University, Hyderabad; T. Vijay Kumar, Co-ordinator, Centre for Advanced Research and Training in Translation and Multilingualism, Osmania University; Dr. D.G. Rao, Director of CIIL; Shivarani Krishna, Head, Centre for Translation Studies and Tariq Khan, officer-in-charge, NTM, releasing thematic volume of NTM 'History of Translation' at CIIL premises in city on Thursday.

Mysuru, Sept.8 (SP&US): A three-week intensive training programme on 'Introduction to Translation,' organised under the National Translation Mission (NTM) of Central Institute of Indian Languages (CIIL), commenced on Thursday at CIIL premises in Manasagangothri.

About 400 scholars and faculty of various Universities along with representatives of institutions in Karnataka, Uttar Pradesh, Delhi, Tamil Nadu, Andhra Pradesh, Manipur and other places are participating in the event.

Briefing the gathering, CIIL Director Dr. D.G. Rao said that NTM was an initiative of Union Government to establish transla-

tion as an industry to make texts and materials of higher education available in Indian languages through translation. He added that hands-on-training was provided during the session through Machine Aided Translation (MAT).

A thematic volume of NTM 'History of Translation' and redesigned quarterly newsletter 'Translation Bulletin' were released. T. Vijay Kumar, Co-ordinator, Centre for Advanced Research and Training in Translation and Multilingualism, Osmania University and Maya Pandit of English and Foreign Language University, are the chief trainers. NTM officer-in-charge Tariq Khan and others were present.

For web reading, visit [www.starofmysore.com](http://www.starofmysore.com) dated 8 September 2017.

## Upcoming Events

1. Workshop on *Vetting and Editing of **What is History?*** by Carr, E. H. in Santali at CIIL, Mysuru from 4 to 14 October 2017
2. Workshop on *Reviewing of **Hind Swaraj*** by Gandhi, M. K. in Assamese at NTM, CIIL, Mysuru from 23 to 27 October 2017
3. Workshop on (i) *Finalization of Text-based Glossary: **Pharmacology and Pharmacotherapeutics*** by Satoskar, R. S., Bhandarkar, S. D. and Nirmala N., Rege and (ii) *Vetting and Editing of **What is History?*** by Carr, E. H. in Odia at CIIL, Mysuru from 30 October to 3 November 2017
4. Workshop on *Vetting and Editing of **What is History?*** by Carr, E. H. in Nepali at CIIL, Mysuru from 8 to 14 November 2017
5. Intensive Training Programme on ***Introduction to Translation (4<sup>th</sup> batch)*** at CIIL, Mysuru from 8 to 28 November 2017

## Upcoming Publications

1. Maithili Translation of ***Fundamentals of Molecular Spectroscopy*** by Banwell, Colin N.; Mccash, Elaine M.
2. Maithili Translation of ***Caste in Modern India and Other Essays*** by Srinivas, M. N.
3. Translation Today - Volume 11 Issue 1

For free subscription, please write to us at

ntmadmn@gmail.com or  
ntmtranslationtoday@gmail.com



## Translation and Knowledge Society

A Conference, Workshop & Translathon

07-09 March 2018

@



राष्ट्रीय अनुवाद मिशन

National Translation Mission

Central Institute of Indian Languages  
(Department of Higher Education, Ministry of HRD)  
Government of India, Manasagangotri, Mysuru - 570006

### Introduction

Translation is instrumental in shaping and sustaining a knowledge society. A knowledge society is one which installs information as its central resource and force that drive all spheres of its everyday life, like, economy, education, history, spirituality etc. Access to information, for instance, becomes education here, recording it is its history; it ends up as a tool for capacity building and enables a workforce that empowers its economy. An UNESCO statement mentions that 'Knowledge societies must build on four pillars: freedom of expression; universal access to information and knowledge; respect for cultural and linguistic diversity; and quality education for all.' Two of these, universal access and quality education, form the core objective of National Translation Mission which has strategized itself to achieve these through translation.

This conference seeks to deliberate the emerging and pertinent issues in Translation Studies and envisages acting as a platform for interaction and exchange of new ideas and findings relevant to it. Amateur and veteran translators, literati, linguists and inter/cross disciplinary scholars may find resonance with the theme and areas of interest of the conference.

**The working language for the Conference, Workshop and Translathon is English.**

The conference encourages original and unpublished submissions in the broader frameworks of Translation Studies and its allied disciplines. All papers would be put to double blind peer review. NTM would publish the proceedings (advance copy in electronic format and print copy after the conference).

**Please submit only full length papers and not any abstracts/proposals.** Kindly send the papers and register by due date as only limited slots are available for presentation and publication.

**For topics and areas, please visit**

<https://sites.google.com/site/translationandknowledgesociety/> OR [www.ntm.org.in](http://www.ntm.org.in)

**One person one submission**

In order to provide fair opportunity to all, the conference permits an author to submit only one paper either single-authored or co-authored.

### Workshop: Students' interactive session & hands-on practice

A workshop follows the conference. The participants of the conference may register for the workshop and hone their skills through interactions with subject experts and hands-on practice. The workshop shall have the following sessions: (a) Interactive sessions in translation theory and practical translation (b) Hands-on training in translation. The participants can register for either of the two sessions.

### Translathon

All registered participants of the conference can take part in Translathon, an initiative that focuses on translation games and challenges and takes on untranslatability.

### Submission

Papers should be of 3000-5000 words. Please follow LSA style sheet (Times New Roman font, 12 pts for running texts, 14 pts for heading and sub-headings, single line spacing in A4 Size page, 1" margin on all sides.) Please submit on word and pdf formats.

### Important dates

Submission of full papers ..... 5 January 2018  
Notification of acceptance ..... 20 January 2018  
Modification / withdrawal of papers ..... 31 January 2018  
Registration for the events ..... 20 - 31 January 2018  
Conference, workshop and Translathon ..... 7-9 March 2018

**Kindly submit your papers to**

**[ntm.translationconference@gmail.com](mailto:ntm.translationconference@gmail.com)**

**For specific queries, please write to**

**Shri Tariq Khan**

Officer-in-Charge, National Translation Mission  
CIIL, Mysuru - 570006 Phone: +91 821 2345217  
Email: [projectdirector.ntm@gmail.com](mailto:projectdirector.ntm@gmail.com)



NATIONAL TRANSLATION MISSION  
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES  
MYSURU-570 006



**Shri Tariq Khan**

Officer-in-Charge, NTM

Office: 0821-2345217, Fax: 0821-2345218,

Email: [projectdirector.ntm@gmail.com](mailto:projectdirector.ntm@gmail.com),

Website: [www.ntm.org.in](http://www.ntm.org.in)